

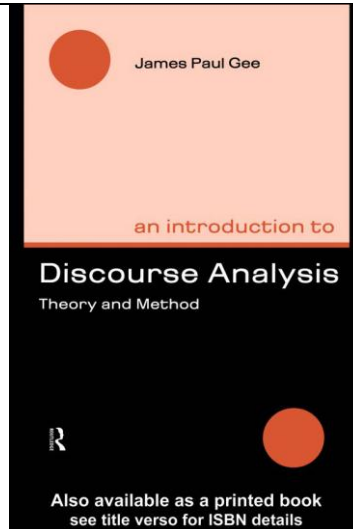
Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## Lecture One – DISCOURSE ANALYSIS

### definitions

1. Definitions. It is difficult to give a single definition of discourse analysis.

● التعاريف. فمن الصعب إعطاء تعريف واحد لتحليل الخطاب.



2. Discourse analysis will enable to reveal the hidden motivations behind a text or behind the choice of a particular method of research to interpret that text

● يمكن لتحليل الخطاب الكشف عن الدوافع الخفية وراء النص أو وراء اختيار أسلوب معين من البحوث لتفسير ذلك النص

3- Discourse analysis is meant to provide a higher awareness of the hidden motivations in others and in ourselves, and therefore, enable us to solve concrete problem by making us ask ontological and epistemological questions.

● والمقصود بتحليل الخطاب توفير وعي أعلى من الدوافع الخفية في الآخرين، وأنفسنا، وبالتالي، تمكننا من حل مشكلة محددة من قبل مما يجعلنا نسأل الأسئلة الوجودية والمعرفية.

4- Though critical thinking about the analysis of texts is as ancient as mankind, discourse analysis is perceived as the product of postmodern period

- بالرغم من ان التفكير نقدي بتحليل نص قديم بقدم البشرية الا ان تحليل الخطاب يقدم كنتاج لفترة ما بعد الحداثة

5- Discourse Analysis (DA) is a modern discipline of the social sciences that covers a wide variety of different sociolinguistic approaches.

- تحليل الخطاب هو علم حديث من العلوم الاجتماعية يغطي مجموعة واسعة مختلفة من مناهج (الاجتماع اللغوي)

It aims to study and analyse the use of discourse in at least one of the three ways stated above, and more often than not, all of them at once.

- يهدف الى دراسة وتحليل استخدام الخطاب في واحدة على الاقل من ثلاث طرق وليس معا في وقت واحد بكثير من الاحيان

Analysis of discourse looks not only at the basic level of what is said, but takes into consideration the surrounding social and historical contexts

- تحليل الخطاب ينظر اليه ليس فقط كمستوى اساسي لما قيل لكنه يأخذ في الاعتبار التاريخ والسياق المحيطين بالخطاب

6 - Making the distinction between whether a person is described as a 'colonization' or a 'occupation' is something DA would look at, whilst considering the implications of each term.

- تحليل الخطاب أمر ينظر فيه للتفريق ما اذا كان الشخص يصف الشئ بأنه (احتلال) او (استعمار) مع اعتباره تداعيات لكل مصطلح

- To expand, 'occupation' is a term that brings negative Connotations of evil and damaging, whereas 'colonization' has positive connotations of helping others to develop themselves.
- لتوسيع، 'الاحتلال' هو مصطلح يجلب السلبية دلالات شر وضرر، في حين أن الاستعمار له دلالات إيجابية لمساعدة الآخرين على تطوير أنفسهم
- So, one term is looked upon a lot more favorably than the other, and this is what a Discourse Analyst would consider, as well as looking at the relationship of these terms with a widely used term.'
- لذلك، بدأ لفترة واحدة على الكثير من إيجابية من الآخر، وهذا كمحلل الخطاب أن تنظر فضلا عن النظر في العلاقة بين هذه المصطلحات مع مصطلح يستخدم على نطاق واسع. "
- Discourse analysts will look at any given text, and this just means anything that communicates a message, and particularly, how that message constructs a social reality or view of the world
- سوف ينظر لمحللين الخطاب في أي نص معين، وهذا يعني فقط أن أي شيء تواصل رسالة، وبشكل خاص، كيف تبني هذه الرسالة الواقع الاجتماعي أو كروية للعالم

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## Second lecture – DISCOURSE ANALYSIS

1- Language has a magical property: when we speak or write we craft what we have to say to fit the situation or context in which we are communicating.

- اللغة لديها خاصية سحرية: فعندما نتكلم أو نكتب صياغة ما علينا أن القول لتناسب الوضع أو السياق الذي نحن على صلة.
- But, at the same time, how we speak or write creates that very situation or context.
- ولكن، بالوقت ذاته، كيف التكلم أو الكتابة تنشئ حالة جدا أو سياق.
- It seems, then, that we fit our language to a situation or context that our language, in turn, helped to create in the first place
- ما يبدو، إذن، أنها تناسب لغتنا للحالة أو السياق، وبدورها، ساعدت على تهيئته أصلا

2- This is rather like the “chicken and egg” question: Which comes first? The situation we’re in (e.g. a committee meeting)? Or the language we use (our committee ways of talking and interacting)?

- هذا هو بالأحرى مثل "الدجاجة والبيضة" السؤال: ما الذي يأتي أولا؟ بالوضع الذي نحن فيه (مثلا بأجتماع اللجنة)؟ أو اللغة التي نستخدمها (طرق لجننتنا من الكلام والتفاعل)؟
- Is this a “committee meeting” because we are speaking and acting this way, or are we speaking and acting this way because this is a committee meeting?
- هل هذا "اجتماع للجنة" لأننا نتحدث والتصرف بهذه الطريقة، أم أننا نتحدث ونتصرف بهذه الطريقة لأن هذا هو اجتماع اللجنة؟

- After all, if we did not speak and act in certain ways, committees could not exist; but then, if institutions, committees, and committee meetings didn't already exist, speaking and acting this way would be nonsense.
- بعد كل شيء، إذا لم نتكلم ونتصرف بطرق معينة، يمكن اللجان غير الموجودة، ولكن بعد ذلك، إذا المؤسسات واللجان، واجتماعات اللجنة لم تكن موجودة بالفعل، فالتحدث والتصرف بهذه الطريقة سيكون كلام فارغ.

3- Discourses and social languages Whenever we speak or write, we always and simultaneously construct or build **six things or six areas of "reality"**:

- الخطابات واللغات الاجتماعية كلما نتكلم أو نكتب، ودائماً بوقت واحد ننشئ أو نبني ستة أشياء أو ستة مجالات من "الواقع":

1. **The meaning and value of aspects of the material world**: I enter a plain, square room, and speak and act in a certain way (e.g. like someone about to run a meeting), and, low and behold, where I sit becomes the "front" of the room.

- **معنى وقيمة من جوانب العالم المادي**: أنا أدخل عادي، غرفة مربعة، وأتحدث وأتصرف بطريقة معينة (مثلاً كمن وشك عمل لقاء)، ولمح منخفض، حيث أجلس يصبح "الأمام" من الغرفة.

**2- Activities**: We talk and act in one way and we are engaged in formally opening a committee meeting; we talk and act in another way and we are engaged in "chit-chat" before the official start of the meeting.

- **النشاطات**: نحن نتحدث ونعمل في اتجاه واحد ونحن منخرطون في الافتتاح الرسمي لاجتماع اللجنة؛ نتحدث ونتصرف بطريقة أخرى ونحن منخرطون في "الدردشة" قبل البداية الرسمية للاجتماع

**3- Identities and relationships:** I talk and act in one way one moment and I am speaking and acting as “chair” of the committee; the next moment I speak and talk in a different way and I am speaking and acting as one peer/colleague speaking to another.

- **الهويات والعلاقات:** أتحدث ونعمل باتجاه واحد للحظة وأتكلم وبدور "كرسي" للجنة؛ واللحظة القادمة وأنا أتكلم وأتحدث بطرق مختلفة وأنا أتكلم وبوصفي كأحد الأقران / زميل يتحدث لآخر.

**4. Politics (the distribution of social goods):** I talk and act in such a way that a visibly angry male in a committee meeting (perhaps it's me!) is “standing his ground on principle,” but a visibly angry female is “hysterical.”

- **السياسات (توزيع السلع الاجتماعية):** أتحدث وأعمل بمثل هذه الطريقة أن الذكور بدا غاضبا في اجتماع اللجنة (وربما حان لي!) هو "يقف بموقفه من حيث المبدأ"، ولكن بوضوح الأنثى غاضبه "هستيريا."

**5. Connections:** I talk and act so as to make what I am saying here and now in this committee meeting about whether we should admit more minority students connected to or relevant to (or, on the other hand, not connected to or relevant to) what I said last week about my fears of losing my job given the new government's turn to the right.

- **الاتصالات:** أنا أتحدث وأعمل وذلك لجعل ما أقوله هنا والآن بأجتماع اللجنة حول ما إذا كان يجب علينا قبول المزيد من الطلاب من الأقليات المتصلة أو ذات الصلة (أو، من ناحية أخرى، لا علاقة لها أو ذات صلة) ما قلت بالأسبوع الماضي عن مخاوفي من فقدان وظيفتي نظرا بدوره الحكومة الجديدة إلى اليمين.

**6. Semiotics (what and how different symbol systems and different forms of knowledge “count”):** I talk and act so as to make the knowledge and language of lawyers relevant (privileged), or not, over “everyday language” or over “non-lawyerly academic language” in our committee discussion of facilitating the admission of more minority students.

- **السيمائية (ماذا وكيف مختلف رمز النظم وأشكال مختلفة من المعرفة "العد"):** أتحدث وأعمل وذلك لجعل المعرفة واللغة من محامين ذات صلة (المميز)، أم لا، على "لغة يومية" أو أكثر " لمحامون غير اللغة الأكاديمية "في مناقشة لجننتنا لتيسير قبول المزيد من أقلية الطلاب

-- there are several “tools of inquiry” (ways of looking at the world of talk and interaction) that will help us study how these building tasks are carried out and with what social and political consequences.

- هناك العديد "أدوات للتحقيق" (طرق للنظر إلى العالم الحديث والتفاعل) التي من شأنها أن تساعدنا على دراسة كيفية تنفيذ مهام خارج المبنى مع ما العواقب الاجتماعية والسياسية
- The tools of inquiry that will be introduced in this chapter are primarily relevant to how we (together with others) build identities and activities and recognize the identities and activities that are being built around us.
- أدوات الاستعلام التي سيتم إدخالها بهذا الفصل هي في المقام الأول ذات صلة كيف نحن (بأشتراك مع الآخرين) تبني هويات وأنشطة والتعرف على هويات وأنشطة التي يجري بناؤها من حولنا.
- However, the tools of inquiry introduced here are most certainly caught up with all the other building tasks above, as well, as we will see progressively in this book.
- غير أن أدوات التحقيق تقدم هنا وبالتأكيد المحاصرين مع جميع مهام البناء الأخرى أعلاه، وكذلك، كما سنرى تدريجيا بهذا الكتاب.
- **The tools to be discussed in this chapter are:**
- **الأدوات التي سيتم مناقشتها في هذا الفصل**

a. **"Situated identities,"** that is, different identities or social positions we enact and recognize in different settings.

- " **وقع الهويات** " وهذا هو، هويات مختلفة أو مواقف اجتماعية تسن وتقر في بيئات مختلفة.

b. **"Social languages,"** that is, different styles of language that we use to enact and recognize different identities in different settings; different social languages also allow us to engage in all the other building tasks above (in different ways, building different sorts of things).

- **اللغات الاجتماعية** "، وهذا هو، أنماط مختلفة من اللغة التي نستخدمها في سن هويات مختلفة لبيئات مختلفة؛ تسمح لنا مختلف اللغات الاجتماعية أيضا المشاركة في جميع المهام المذكورة أعلاه للبناء أخرى (بطرق مختلفة، بناء أنواع مختلفة من الأشياء).

c. **“Discourses” with a capital “D,”** that is, different ways in which we humans integrate language with non-language “stuff,” such as different ways of thinking, acting, interacting, valuing, feeling, believing, and using symbols tools, and objects in the right places and at the right times so as to enact and recognize different identities and activities, give the material world certain meanings, distribute social goods in a certain way, make certain sorts of meaningful connections in our experience, and privilege certain symbol systems and ways of knowing over others (i.e. carry out all the building tasks above).

- **الخطابات "مع D"**، وهذا هو، أساليب مختلفة التي نحن البشر ندمج اللغة مع غير اللغة "أشياء"، مثل طرق مختلفة بالتفكير، التصرف، التفاعل، التقييم، الشعور، الاعتقاد، واستخدام أدوات ورموز، وأشياء في الأماكن الصحيحة وفي الأوقات الصحيحة وذلك لسن وأعراف الهويات وأنشطة مختلفة، وإعطاء العالم بعض المعاني وتوزيع السلع الاجتماعية بطريقة معينة، وجعل أنواع معينة من الاتصالات ذات مغزى في تجربتنا، وامتنياز أنظمه رمز معينة و معرفة طرق مقارنة مع الآخرين (أي تنفيذ جميع مهام البناء أعلاه).

d. **“Conversations” with a capital “C,”** that is, long-running and important themes or motifs that have been the focus of a variety of different texts and interactions (in different social languages and Discourses) through a significant stretch of time and across an array of institutions.

- **“المحادثات” مع “C”**، وهذا هو، منذ فترة طويلة وموضوعات مهمة أو دوافع كانت محور مجموعة متنوعة من النصوص والتفاعلات المختلفة (في مختلف اللغات الاجتماعية ونقاشاتهم) من خلال امتداد كبيراً من الوقت وعبر مجموعة من المؤسسات.



Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## Fourth lecture– DISCOURSE ANALYSIS

### 2.2 Who's and what's

1- When you speak or write anything, you use the resources of English to project yourself as a certain kind of person, a different kind in different circumstances.

- عند التحدث أو كتابة أي شيء، يمكنك استخدام موارد الإنجليزية لإبراز نفسك كنوع شخص معين، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفة

● You also project yourself as engaged in a certain kind of activity, a different kind in different circumstances.

- أيضا يمكنك تصورك كمشارك لنوع معين من النشاط، لنوع مختلف في ظروف مختلفة.

● If I have no idea who you are and what you are doing, then I cannot make sense of what you have said, written, or done.

- إذا كان لديك أي فكرة من أنت وماذا كنت تفعل، ثم لا أستطيع فهم ما قلت، وكتب، أو القيام به.

● You project a different identity at a formal dinner party than you do at the family dinner table.

- مشروعك هوية مختلفة في حفل عشاء رسمي مما تفعله على مائدة عشاء عائلية

● And, though these are both dinner, they are none the less different activities.

- ورغم أن هذه هي كل عشاء، فهي لا شيء أقل أنشطة مختلفة.

● The fact that people have differential access to different identities and activities, connected to different sorts of status and social goods, is a root source of inequality in society.

- الحقيقة أن الناس لديهم وصول تفاضل للهويات والأنشطة المختلفة، متصلا لأنواع مختلفة من الوضع القائم والسلع الاجتماعية، فهو مصدر جذري لعدم المساواة في المجتمع.

- Intervening in such matters can be a contribution to social justice.
- يمكن أن تتدخل في مثل هذه الأمور لتكون مساهمة في تحقيق العدالة الاجتماعية.
- Since different identities and activities are enacted in and through language, the study of language is integrally connected to matters of equity and justice.
- منذ تم سن هويات وأنشطة مختلفة من خلال اللغة، يتم توصيل دراسة اللغة بشكل متكامل لمسائل الإنصاف والعدالة.

2- An oral or written “utterance” has meaning, then, only if and when it communicates a *who* and a *what* (Wieder and Pratt 1990a).

- "الكلام" شفوي أو مكتوب له معنى، إذن، إلا إذا عندما يتواصل *who* و *what* (ويدر برات 1990A).
- What I mean by a “who” is a *socially-situated identity*, the “kind of person” one is seeking to be and enact here and now.
- ما أعنيه بـ "who" هو وقع هوية اجتماعيا، إن "نوع من شخص" احد يسعى ليكون ليس هنا والآن.
- What I mean by a “what” is a socially-situated *activity* that the utterance helps to constitute.
- ما أعنيه بـ "what" هو نشاطا اجتماعيا يقع هذا الكلام ليساعد على التشكل.

3- Lots of interesting complications can set in when we think about identity enacted in and through language.

- الكثير من المضاعفات المثيرة يمكن أن تحدث عندما نفكر في هوية صدرت ومن خلال اللغة.
- Who's can be multiple and they need not always be people.
- Who's يمكن أن تكون متعددة وأنها لا تحتاج أن تكون دائما للناس

- The President's Press Secretary can issue an utterance that is, in fact, authored by a speech writer and authorized (and even claimed) by the President.
- يمكن أن سكرتير الرئيس أصدر كلام وهذا هو، في الواقع، من تأليف وأذن كاتب الكلام (وحتى يدعى) من قبل الرئيس.
- In this case, the utterance communicates a sort of overlapping and compound *who*.
- في هذه الحالة، يتصل الكلام بنوع من التداخل والمركب ب *who*.
- The Press Secretary, even if she is directly quoting the speech writer, must inflect the remark
- السكرتير الصحفي، حتى إذا كان يقتبس مباشرة كلام الكاتب ، يجب أن يثنى بهذا التصريح

#### 4- 14 Discourses and social languages *الخطابات واللغات الاجتماعية*

with her own voice.

- In turn, the speech writer is both “mimicking” the President’s “voice” and creating an identity for him.
- في المقابل، فإن كلام الكاتب على حد سواء "محاكاة" للرئيس "الصوت" وخلق هوية له.
- Not just individuals, but also institutions, through the “anonymous” texts and products they circulate, can author or issue “utterances.”
- ليس الأفراد فقط، ولكن أيضا المؤسسات، من خلال النصوص والنواتج "المجهولة" التي تعم ، يمكن الكاتب أو قضية "التصريحات".
- For example, we will see 11111 below that the warning on an aspirin bottle actually communicates multiple *whos*.
- مثلا، سوف نرى 11111 أقل من ذلك التحذير على زجاجة الأسبرين متصل فعلا *whos* متعددة

5- An utterance can be authored, authorized by, or issued by a group or a single individual.

- يمكن التأليف والكلام، التي أذن بها، أو التي تصدرها مجموعة أو فرد واحد.
- Finally, we can point out that whos and whats are not really discrete and separable.
- أخيراً، يمكننا أن نشير إلى أن whos وماذا يكون ليست متميزة و منفصلة حقا،
- You are who you are partly through what you are doing and what you are doing is partly recognized for what it is by who is doing it.
- كنت من أنت جزئياً من خلال ما تقومون به وما تقومون به هو معترف بها جزئياً على ما هو عليه من who التي تقوم بذلك.
- So it is better, in fact, to say that utterances communicate an integrated, though often multiple or “heteroglossic,” who-doing-what
- في الواقع لذلك فمن الأفضل، ، أن نقول إن كلام التواصل متكامل، على الرغم من كثير من الأحيان من متعدد أو "heteroglossic" ، who-doing-what

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## Lecture Five – DISCOURSE ANALYSIS

### 2.3 “Real Indians” الهنود الحقيقيون

1- Though I have focused on language, it is important to see that making visible and recognizable who we are and what we are doing always requires more than language.

- بالرغم من تركيزنا على اللغة لكن ادراك من نحن وماذا نفعل بشكل واضح يتطلب اكثر من اللغة
- It requires, as well, that we act, think, value, and interact in ways that together with language render who we are and what we are doing recognizable to others (and ourselves).
- فملاحظة تصرفنا و أفكارنا والقيم مع اللغة يجعلنا ندرك ذلك لأنفسنا وللآخرين بوضوح لإدراك من نحن وماذا نفعل بوضوح يتطلب تلك الأمور
- In fact, to be a particular who and to pull off a particular what requires that we act, value, interact, and use language in sync with or in coordination with other people and with various objects (“props”) in appropriate locations and at appropriate times.
- بالإضافة إلى استخدام اللغة بالتزامن مع تفاعل الأشخاص الآخرين ومع الكائنات المختلفة في الوقت المناسب والمكان المناسب

2- To see this wider notion of language as integrated with “other stuff” (other people, objects, values, times and places), we will briefly consider Wieder and Pratt’s (1990a, b) fascinating work on how Native Americans (from a variety of different groups, though no claim is made that the following is true of all Native American groups) recognize each other as “really Indian.”

- لرؤية مفهوم أوسع للغة وهي مدموجة مع الأمور الأخرى (الأشخاص الآخرين ، القيم ، الأوقات ، الأماكن ) لننظر إلى عمل برات و وايدر حول موضوع كيف يعرف الأميركيين الأصليين(من العديد من الجماعات المختلفة، بالرغم من عدم المطالبة يتم أن يكون التالي صحيحا من جميع الفئات الأمريكية الأصلية ) بعضهم على انهم (هنود حقيقيون )

- Wieder and Pratt point out that real Indians “refer to persons who are ‘really Indian’ in just those words with regularity and standardization” (1990a: 48).  
 أشارا ويدر وبرات إلى أن الهندي الحقيقي هو : الذي يشير إلى الشخص (الهندي الحقيقي) ببساطة بذات الكلمات وبنفس الترتيب
- Wieder and Pratt’s work will also make clear how the identities (*the whos*) we take on are flexibly negotiated in actual contexts of practice.  
 أيضا عمل برات و وايدر ليبيينا كيف إن الهوية (*the whos*) مرنة عند الممارسة

3-The term “*real Indian*” is, of course, an “*insiders*’ term.”

- المصطلح (الهندي الحقيقي) هو مصطلح (*insider*)  
 • The fact that it is used by some Native Americans in enacting their own identity work does not license non- Native Americans to use the term.  
 الحقيقة كون أنها مستخدمة من قبل بعض الأميركيين الأصليين لتبيين هويتهم فهذا يجعل غير الأميركيين الأصليين لا رخصة لهم في استخدامه

### Discourses and social languages 15

4-The problem of “*recognition and being recognized*” is very consequential and problematic for Native Americans.

- أن مشكلة الإدراك تمثل إشكالية حقيقة بالنسبة للأمريكيين الأصليين ،  
 • While in order to be considered a “*real Indian*,” one must be able to make some claims to kinship with others who are recognized as “*real Indians*,” this by no means settles the matter.  
 في حين من أجل أن تعتبر “الهندي الحقيقي”، يجب على المرء أن يكون قادرا على جعل بعض المطالبات إلى النسب مع الآخرين الذين تعترف لهم “الهنود الحقيقي”، هذا لا يعني أن تنجلي المسألة.

- People with such (biological) ties can fail to get recognized as a “real Indian,” and people of mixed kinship can be so recognized.

• يمكن للناس مع مثل هذه العلاقات (البيولوجية) الفشل في الحصول على الاعتراف بها باعتبار "الهندي الحقيقي"، والناس يمكن أن يكون من نسب مختلطة حتى المعترف به

5-Being a “real Indian” is not something one can simply be.

- أن يكون "الهندي الحقيقي" ليست شيئاً يمكن أن يكون ببساطة.
- Rather, it is something that one becomes in and through the doing of it, that is, in carrying out the actual performance itself.
- بدلاً من ذلك، هو شيء واحد أن يصبح في ومن خلال فعل ذلك، وهذا هو، في تنفيذ الأداء الفعلي نفسه.
- Though one must have certain kinship ties to get in the “game,” beyond this entry criterion, there is no *being* (once and for all) a “real Indian,” rather there is only doing *being-or-becoming-a-“real-Indian.”*
- على الرغم يجب أن يكون لبعض علاقات النسب للحصول على "العبة" وراء دخول هذا المعيار، وليس هناك كون (مرة واحدة وإلى الأبد) على "الهندي الحقيقي"، بدلاً هناك تقوم به *being-or-becoming-a-“real-Indian.”*
- If one does not continue to “practice” being a “real Indian,” one ceases to be one
- إذا كان أحد لا يستمر في "الممارسة" كونه "الهندي الحقيقي"، وأحد توقف عن أن يكون واحد

- Finally, **doing being-and-becoming-a-“real-Indian”** is not something that one can do all by oneself. It requires the participation of others.
- أخيراً، القيام -**being** و **becoming**- أصبح - "الهندي الحقيقي" ليست شيء واحد يمكن أن يفعل كل من قبل نفسه. فإنه يتطلب مشاركة الآخرين
- One cannot be a “real Indian” unless one appropriately recognizes “real Indians” and gets recognized by others as a “real Indian” in the practices of doing being-and-becoming-a-“real- Indian.”
- لا يستطيع المرء أن يكون "هندي حقيقي" ما لم يعترف بشكل مناسب "بالهنود الحقيقيين" ويحصل على الاعتراف من قبل الآخرين بأنه "الهندي الحقيقي" في ممارسات للقيام -**being** و **becoming**- كونه وأصبح--"الهندي الحقيقي".
- Being a “real Indian” also requires appropriate accompanying objects (props), times, and places
- أن يكون "الهندي الحقيقي" يتطلب أيضا الكائنات المناسبة المصاحبة (بالدعائم)، والأوقات، والأماكن

## 6-There are a multitude of ways one can do being-and-becoming-a-“real-Indian.”

- هناك عدة طرق يمكن للشخص ممارسة كونه هنديا حقيقيا من بينها
- Some of these are (following Wieder and Pratt 1990a): “Real Indians” prefer to avoid conversation with strangers, Native American or otherwise.
- يفضل الهندي الحقيقي عدم الحديث مع الغرباء ، الأمريكيين الأصليين
- They cannot be related to one another as “mere acquaintances,” as some “non-Indians” might put it.
- لا يمكنهم أن يرتبطوا ببعضهم كمعارف بأنها "مجرد معارفه"، كما بعض "غير الهنود" قد وضعه



- So, for “real Indians,” any conversation they do have with a stranger who may turn out to be a “real Indian” will, in the discovery of the other’s “Indianness,” establish substantial obligations between the conversational partners just through the mutual
  - أي محادثة بالنسبة للهنود الحقيقيون مع غير الهنود يتحول إلى هندي حقيقي تنشئ التزامات جوهرية بين شركاء المحادثة فقط من خلال تبادل
- acknowledgment that they are “Indians” and that they are now no longer strangers to one another.
  - عند اكتشاف الهنود الآخرين لأنشاء محادثات معتبرة بين الزملاء يتم فقط من خلال الإدراك المتبادل بالهندي وانهم لم يعودوا غرباء بالنسبة لبعضهم
- In their search for the other’s “real Indianness” and in their display of their own “Indianness,” “real Indians” frequently engage in a distinctive form of verbal sparring.
  - عند البحث عن الهندي الحقيقي فان الهندي ينخرط بنوع مميز من السجال اللفظي
- By correctly responding to and correctly engaging in this sparring, which “Indians” call “razzing,” each participant further establishes cultural competency in the eyes of the other.
  - من خلال التجاوب بشكل صحيح في هذا السجال الذي يسميه الهنود (شجب) فكل مشارك يؤسس المزيد من الكفاءة الثقافية في عين الآخر

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## lecture six– DISCOURSE ANALYSIS

1-The key to Discourses is “**recognition.**”

● "Recognition" هو مفتاح للنقاش

- If you put language, action, interaction, values, beliefs, symbols, objects, tools, and places together in such a way that others recognize you as a particular type of who (**identity**) engaged in a particular type of what (**activity**) here and now, then you have pulled off a Discourse (**and thereby continued it through history, if only for a while longer**).

- إذا كنت وضعت اللغة، والعمل، والتفاعل، والقيم، والمعتقدات والرموز والأشياء والأدوات والأماكن معا بمثل هذه الطريقة - فأن الآخرين تعرف لكم ونوع معين من الذين (الهوية) العاملة لنوع معين ما (النشاط) هنا والآن، ثم كنت قد سحبت من الخطاب (واستمر بذلك من خلال التاريخ، ولو لفترة أطول).

2- It is sometimes helpful to think about social and political issues as if it is not just us humans who are talking and interacting with each other, but rather, the Discourses we represent and enact, and for which we are “**carriers.**”

- أنه في بعض الأحيان مفيد للتفكير بالقضايا الاجتماعية والسياسية كما لو أنها ليست فقط للبشر الذين يتحدثون ويتفاعلون مع بعضهم البعض، ولكن بدلا من ذلك، الخطابات التي نمثلها وتنس، والتي نحن " **carriers.** "

- The Discourses we enact existed before each of us came on the scene and most of them will exist long after we have left the scene.

- نقاشاتهم كانت موجودة سنت قبل نحن كل واحد منا جاء على الساحة ومعظمهم من سيكون موجود لفترة طويلة بعد ونحن لم نقم مكان الحدث.

- Discourses, through our words and deeds, carry on conversations with each other through history, and, in doing so, form human history.

- نقاشاتهم، من خلال كلماتنا والأفعال، وحمل على المحادثات مع بعضها البعض عبر التاريخ، وعند القيام بذلك، لتشكيل التاريخ البشري

- Think, for instance, of the long-running and ever-changing “**conversation**” in the U.S. and Canada between the Discourses of “**being an Indian**” and “**being an Anglo**” or of the different, but equally long-running “**conversation**” in New Zealand between “**being a Maori**” and “**being an Anglo**” (or, for that matter, think of the long-running conversation between “**being a British Anglo**” and “**being an American Anglo**”).

- أعتقد، مثلاً، من منذ فترة طويلة ومتغيرة باستمرار " " conversation " المحادثة في الولايات المتحدة وكندا من بين نقاشاتهم " الهندي " و " الأنجلو " أو المختلفة، ولكن بنفس القدر طويلة الأمد المحادثة في نيوزيلندا بين " " being a Maori " و " being an Anglo (أو، هذه المسألة، والتفكير في الحوار المستمر منذ فترة طويلة بين " " being a British Anglo " و " being an American Anglo "

3- Some studies argue the physics experimental physicists “**know**” is, in large part, not in their heads.

- بعض الدراسات تجادل علماء الفيزياء التجريبية في الفيزياء " معرفة " هو، في جزء كبير منه، ليس في رؤوسهم
- Rather, it is spread out (**distributed**), inscribed in (**and often trapped in**) apparatus, symbolic systems, books, papers, and journals, institutions, habits of bodies, routines of practice, and other people (**Latour 1987; Traweek 1988**).

- بدلاً من ذلك، ينتشر بها (توزيع)، منقوش (ومحاصرين في كثير من الأحيان)، أجهزة وأنظمة رمزية، وكتب، وأوراق، ومجلات، ومؤسسات، وعادات الهيئات، إجراءات الممارسة، وغيرهم من الناس

4- The notion of Discourses will be important throughout this book. It is important, therefore, to make some points clear to avoid some common misunderstandings.

- إن فكرة الخطابات ستكون مهمة في هذا الكتاب . ومن المهم، لذلك، جعل بعض النقاط واضحة لتجنب سوء فهم المشترك للبعض

- Imagine I freeze a moment of thought, talk, action, or interaction for you, in the way in which a projector can freeze a piece of film.  
تخيلك تجمد لحظة من التفكير، والحديث، والعمل، أو التفاعل بالنسبة لك، بطريقة التي يمكن تجميد جهاز عرض قطعة من الفيلم.
- To make sense of that moment, you have to recognize the identities and activities involved in it Perhaps, for this frozen moment you can't do so, so you move the film back and forward enough until you can make such a recognition judgment.  
لفهم معنى تلك اللحظة، لديك للتعرف على هويات وأنشطة تشارك فيها ربما، لهذه اللحظة المجمدة يمكنك القيام بذلك، لذلك قمت بنقل الفيلم للوراء وإلى الأمام بما فيه الكفاية حتى تتمكن من تقديم مثل هذا حكم الاعتراف .
- “Oh, now I see,” you say, “it’s a ‘real Indian’ razzing another ‘real Indian’,” or “it’s a radical feminist berating a male for a crass male remark” or “it’s a laboratory physicist orienting colleagues to a graph” or “it’s a first-grader in Ms. X’s class starting a sharing time story.”
- الآن أرى، أنت تقول لكم، " الهندي الحقيقي شجب' الهندي الحقيقي ، " أو " أنا فطرية نسوية ويوجهون اللوم على ملاحظة الذكر أنه مختبر فيزيائي لتوجيه زملاء لرسم بياني " أو " أنا في الصف الأول للسيدة' فئة X بدء تقاسم وقت. القصة

5- This is what I call “**recognition work.**” People engage in such work when they try to make visible to others (and to themselves, as well) who they are and what they are doing

- هذا هو ما أسميه " **recognition work.** " انخراط الناس بهذا العمل عندما يحاولون جعل المرئي للآخرين (وأنفسهم، كذلك) من هم وماذا يفعلون

6- There is another term that it is useful in place of the cumbersome phrase “**who doing- what,**” at least as far as the language aspects of “**who-doing-whats**” are concerned (remembering that language is caught up with “other stuff” in Discourses).

- هناك مصطلح آخر أن من المفيد بدلا من عبارة مرهقة - **who doing what** " **who doing what** " على الأقل بقدر ما يتعلق الأمر بجوانب لغة " (تذكر أن اللغة هي محاصره مع " غيرها من الأشياء " في نقاشاتهم).
- This term is “**social language**” (Gee 1996: ch. 4; Bakhtin 1986). Each of the **who-doing-whats** we saw on the aspirin bottle is linguistically expressed in different “**social languages.**” All languages, like English or French, are composed of many (a great many) different social languages.
- هذا المصطلح هو " لغة اجتماعية " كل واحد من **who-doing-whats** شاهدنا على زجاجة الأسبرين يتم التعبير لغويا في مختلف اللغات الاجتماعية. وتتكون جميع اللغات، مثل الإنجليزية أو الفرنسية، من العديد من (عظيم) لغات اجتماعية مختلفة
- Social languages are what we learn and what we speak
- اللغات الاجتماعية هي ما نتعلمه وما نتكلمه نحن

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## lecture 7– DISCOURSE ANALYSIS

### 2.8 Two grammars

1- Each social language has its own distinctive grammar.

- كل لغة اجتماعية لديها قواعد خاصة ومميزة
- However, two different sorts of grammars are important to social languages, only one of which we ever think to study formally in school.
- لكن، اثنين من الأنواع المختلفة من القواعد هي هامة للغات الاجتماعية، فقط أحدها نحن لأي وقت مضى بالتفكير في الدراسة رسمياً في المدرسة.
- One grammar is the traditional set of units like nouns, verbs, inflections, phrases and clauses.
- أحد القواعد هي مجموعة من الوحدات التقليدية مثل الأسماء، الأفعال، التصريفات، الجمل والشروط.
- These are real enough, though quite inadequately described in traditional school grammars. Let's call this "grammar one."
- هذه هي حقيقية بما فيه الكفاية، بالرغم وصفها غير كاف تماماً في قواعد المدرسة التقليدية. دعونا نسمي هذا "أحد القواعد."
- The other – less studied, but more important – grammar is the "rules" by which grammatical units like nouns and verbs, phrases and clauses, are used to create patterns which signal or "index" characteristic whos-doing-whats-within- Discourses.
- من جهة أخرى - الأقل درسا، ولكن الأهم - القواعد هي "القوانين" التي يتم من خلالها استخدام وحدات نحوية مثل الأسماء والأفعال و الجمل والشروط ، لخلق أنماط إشارة أو "مؤشر" مميز بالممارسة-whos- تفعل whats في خلال- نقاشاتهم .

- That is, we speakers and writers design our oral or written utterances to have patterns in them in virtue of which interpreters can attribute situated identities and specific activities to us and our utterances. We will call this “**grammar two.**”

• وهذا هو، ونحن المتحدثين والكتاب لدينا تصميم الكلام الشفوي أو المكتوب لديهم أنماط فيه بموجبه المترجمين يمكن أن ينسب الهويات الواقعة وأنشطة محددة بالنسبة لنا، والكلام لدينا. ونحن سوف نسمي هذا "قواعد اثنين."

2- Let me give a couple of examples from Gee of social languages at work, beyond the example of the two different social languages in the warning on the aspirin bottle, examples Gee has used over the years as particularly clear instances of different social languages (e.g. Gee 1996).

- اسمحوا لي أن أقدم بضعة أمثلة من لغات جي الاجتماعية في العمل، ما وراء مثال على اثنين من اللغات المختلفة الاجتماعية في تحذير على زجاجة الأسبرين، وأمثلة جي قد استخدمت على مر السنين وخاصة حالات واضحة مختلفة باللغات الاجتماعية (مثل جي 1996).
- Consider, for instance, the following case of an upper-middle-class, Anglo-American young woman named “Jane,” in her twenties, who was attending one of the author (Gee) courses on language and communication
- لتأمل على سبيل المثال، الحالة التالية من الطبقة المتوسطة العليا، امرأة شابة الأنجلو الأمريكية تدعى "جين" في العشرينات من عمرها، أحد التي كانت تحضر للمؤلف (جي) بدورات في اللغة والتواصل

- The course was discussing different social languages and, during the discussion, Jane claimed that she herself did not use different social languages in different contexts, but rather, was consistent from context to context.
  - بالطبع تم مناقشة مختلفة باللغات الاجتماعية، وأثناء المناقشة، ادعت جين أنها نفسها لم تستخدم مختلف اللغات الاجتماعية في سياقات مختلفة، ولكن بدلا من ذلك، كان متفقا من سياق إلى آخر.
- In fact, to do otherwise, she said, would be “hypocritical,” a failure to “be oneself.” In order to support her claim that she did not switch her style of speaking in different contexts and for different conversational partners, Jane decided to record herself talking to her parents and to her boyfriend.
  - في الواقع، على أن تفعل خلاف ذلك، كما قالت، سيكون "نفاق"، وهو الفشل في "أن يكون المرء نفسه." من أجل دعم زعمها أنها لم تحول أسلوبها في الكلام في سياقات مختلفة وعن شركاء محادثة مختلفة، قررت جين تسجيل نفسها بالتحدث إلى والديها وإلى صديقها
- In both cases, she decided to discuss a story the class had discussed earlier, so as to be sure that, in both contexts, she was talking about the same thing.
  - في كلتا الحالتين، وقالت أنها قررت لمناقشة قصة الطبقة التي نوقشت في وقت سابق، وذلك للتأكد من ذلك، في كلا السياقين، كانت تتحدث عن الشيء نفسه.
- In the story, a character named Abigail wants to get across a river to see her true love, Gregory.
  - في القصة، شخصية اسمها ابيجايل تريد أن تعبر النهر لرؤية الحب الحقيقي، غريغوري.
- A river boat captain (Roger) says he will take her only if she consents to sleep with him. In desperation to see Gregory, Abigail agrees to do so.
  - كابتن زورق النهر (روجر) يقول انه سوف يأخذها إلا إذا وافقت على النوم معه. في يأس لرؤية غريغوري، ابيجايل توافق على القيام بذلك.



- But when she arrives and tells Gregory what she has done, he disowns her and sends her away.
- لكن عندا وصولها، يقول غريغوري ما فعلت، وبراء لها وأرسلها بعيدا.
- There is more to the story, but this is enough for our purposes here.
- هناك المزيد لهذه القصة، ولكن هذا هو ما يكفي لأغراضنا هنا.
- Students in my class had been asked to rank order the characters in the story from the most offensive to the least.
- طلب من طلاب الفصل إلى رتبة الشخصيات في القصة من الأكثر هجوما إلى الأقل.
- In explaining to her parents why she thought Gregory was the worst (least moral) character in the story, the young woman said the following:
- في شرح لوالديها لماذا فكرت غريغوري (الأقل الأخلاقي) الأسوأ الشخصية في القصة، قالت المرأة الشابة ما يلي:
- Well, when I thought about it, I don't know, it seemed to me that Gregory should be the most offensive.
- حسنا، عندما فكرت في ذلك، وأنا لا أعرف، يبدو لي أن غريغوري ينبغي أن يكون الأكثر إساءة.
- He showed no understanding for Abigail, when she told him what she was forced to do.
- أظهر أي تفاهم لابيجايل، عندما قالت له ما أجبرت على القيام به.
- He was callous.
- كان قاسيا
- He was hypocritical, in the sense that he professed to love her, then acted like that.
- كان منافقا، بمعنى انه المعلن لحبها، ثم تصرف من هذا القبيل.

- Earlier, in her discussion with her boyfriend, in an informal setting, she had also explained why she thought Gregory was the worst character.
- بوقت سابق، في مناقشة لها مع صديقها، بإطار غير رسمي، قالت أنها تفسر أيضا لماذا فكرت غريغوري كان أسوأ شخصية.
- In this context she said:
- في هذا السياق قالت
- What that guy was, you know, her boyfriend.
- ما كان ذلك الشخص، كما تعلمون، صديقها
- I should hope, if I ever did that to see you, you would shoot the guy. He uses her and he says he loves her. Roger never lies, you know what I mean?
- أود الأمل، إذا فعلت ذلك أن أراك، وكنت اطلق النار على الرجل. انه يستخدمها ويقول انه يحبها. روجر لا يكذب أبدا، وأنت تعرف ما أعنيه؟
- It was clear – even to Jane – that she had used two very different forms of language.
- كان واضحا - حتى مع جين - التي كانت قد استخدمت شكلين مختلفين جدا من اللغة.
- The differences between Jane’s two social languages are everywhere apparent in the two texts.
- الخلافات بين جين لغتين اجتماعية واضحة بكل مكان في النصين.
- To her parents, she carefully hedges her claims (“I don’t know,” “it seemed to me”); to her boyfriend, she makes her claims straight out
- لوالديها، قالت أنها بعناية تحوط لها مطالبات (“I don’t know,” “it seemed to me”); لصديقها، وقالت أنها تجعل ادعاءاتها على التوالي خارجا

- To her boyfriend, she uses terms like “guy,” while to her parents she uses more formal terms like “offensive,” “understanding,” “callous,” “hypocritical” and “professed.”
  - لصديقتها، قالت أنها تستخدم مصطلحات مثل “guy”، في حين أن والديها قالت أنها تستخدم مصطلحات أكثر رسمية مثل “offensive,” “hypocritical” “professed” “understanding,” “callous,”
- She also uses more formal sentence structure to her parents (“it seemed to me that . . . ,” “He showed no understanding for Abigail, when . . . ,” “He was hypocritical in the sense that . . .”) than she does to her boyfriend (“. . . that guy, you know, her boyfriend,” “Roger never lies, you know what I mean?”).
  - كما أنها تستخدم بناء جملة أكثر رسمياً إلى والديها (“it seemed to me that . . . ,” “He was hypocritical in the sense that . . . ,” “Roger never lies, you know what I mean?”).
- Jane repeatedly addresses her boyfriend as “you,” thereby noting his social involvement as a listener, but does not directly address her parents in this way
  - تكرر جين مرارا صديقتها “you”، وبالتالي مشيراً للمشاركة الاجتماعية له كمتستمع، ولكن لا تواجه مباشرة والديها بهذه الطريقة

- In talking to her boyfriend, she leaves several points to be inferred, points that she spells out more explicitly to her parents (e.g. her boyfriend must infer that Gregory is being accused of being a hypocrite from the information that though Roger is bad, at least he does not lie, which Gregory did in claiming to love Abigail).

• في التحدث مع صديقها، قالت أنها تترك عدة نقاط إلى أن تستدل، النقاط التي حددت بشكل أكثر وضوحاً إلى والديها (مثل صديقها يجب أن نستنتج أن غريغوري يتم اتهامه بأنه منافق للمعلومات أنه بالرغم من روجر سيئ، على الأقل انه لا يكذب، وهو ما فعله في غريغوري يدعي حب ابيجائل).

- All in all, Jane appears to use more “school-like” language to her parents.

• كل شيء جميعاً ، يبدو جين أنها استخدمت أكثر لغة " مثل المدرسة " إلى والديها.

- Her language to them requires less inferencing on their part and distances them as listeners from social and emotional involvement with what she is saying, while stressing, perhaps, their cognitive involvement and their judgment of her and her “intelligence.”

• لغتها لهم تتطلب أقل استدلال من جانبهم والمسافات بينها كما مستمعين من المشاركة الاجتماعية والعاطفية مع ما تقوله، مع التأكيد، ربما، مشاركتهم المعرفية وحكمهم لها، ولها "الذكاء".

- Her language to her boyfriend, on the other hand, stresses social and affective involvement, solidarity, and co-participation in meaning making.
- من ناحية أخرى، لغتها لصديقها تؤكد مشاركة اجتماعية ووجدانية وتضامن وتعاون للمشاركة في صنع المعنى
- This young woman is making visible and recognizable two different versions of who she is and what she is doing.
- هذه الفتاة هو عمل مرئي وتعرف لإصدارين مختلفين من من هي وما تفعله.
- In one case she is “a dutiful and intelligent daughter having dinner with her proud parents” and in the other case she is “a girlfriend being intimate with her boyfriend.”
- في حالة واحدة هي "ابنة مطيع وذكية تتناول وجبة العشاء مع والديها الفخورين" وفي حالة أخرى هي "صديقة حميمة كونها مع صديقها."

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

## Lecture 8 – DISCOURSE ANALYSIS

1-All of us master and control more than one social language.

- كل منا يتحكم بلغة اجتماعية لأكثر من واحد.
- So we switch among them according to the situation we are in.
- لذلك نحن نبدل فيما بينها وفقا للحالة التي نحن فيها

### 2.10 Big “C” Conversations: Conversation among Discourses page 47

- الكبيرة "C" للمحادثات: المحادثة بين نقاشات صفحة ٤٧
- Now it is time to become clearer about what we mean by “**conversation.**”
- الآن حان الوقت لتصبح أكثر وضوحا حول ما نعنيه بـ "**conversation.**"
- The word “**conversation,**” as Gee is using it here, can be misleading. We tend to think of conversations as “just words.”
- كلمة "**conversation,**" ، كما جي هو استخدامها هنا، يمكن أن يكون مضللا. نحن نميل إلى اعتقاد المحادثات بأنها "**مجرد كلمات.**"
- But the sorts of conversations he is talking about involve a lot more than words; they involve, in fact, Discourses.
- لكن أنواع المحادثات التي نتحدث عنها تنطوي على الكثير أكثر من مجرد كلمات، بل تنطوي، في الواقع، خطابات.
- It is better, perhaps, to call them “**Conversations**” with a “big C,” since they are better viewed as (historic) conversations between and among Discourses, not just among individual people.
- فمن الأفضل، ربما، أن نسميها "**Conversations**" مع "**الكبير C**"، لأنه ينظر إلى الأفضل و(سابقا) محادثات بين وضمن الخطابات، وليس فقط بين الأشخاص الفردية.

- Think, for instance, as we mentioned above, of the long-running, historic Conversation between biology and creationism, or between the Los Angeles police department and Latino street gangs.

• أعتقد، مثلا، كما ذكرنا أعلاه، منذ فترة طويلة، المحادثة التاريخية بين البيولوجيا ونظرية الخلق، أو بين لوس أنجلوس قسم الشرطة وعصابات الشوارع لاتيني.

- More than people, and more than language, are involved in Conversations.

• يشارك أكثر من شخص، وأكثر من لغة، في المحادثات

- They involve, as well, at least the following three non-verbal things:

• أيضا، أنها تنطوي التالية على الأقل لثلاثة أشياء غير لفظية:

1. controversy, that is, "sides" we can identify as constituting a debate (Billig 1987);

• الخلاف، وهذا هو، "الجانبيين" يمكننا تحديد بأنها تشكل مناقشة ( Billig 1987)؛

2. values and ways of thinking connected to the debate; and

• القيم وطرق التفكير متصلا بالنقاش

3. the "symbolic" value of objects and institutions that are what we might call non-verbal participants in the Conversation (Latour 1987).  
Let me give you an example of what I am trying to get at here.

• القيمة "الرمزية" من الأشياء والمؤسسات التي هي ما يمكن أن نسمي المشاركين غير اللفظي في المحادثة (لاتور 1987). دعوني أقدم لكم مثلا على ما أحاول الحصول عليه هنا.

- It is fashionable today for businesses to announce (in “mission statements”) their “core values” in an attempt to create a particular company “culture” (Collins and Porras 1994, examples below are from pp. 68–9).
- فمن المؤلف بالنسبة للشركات اليوم أن نعلن (في "تصريحات البعثة") على "القيم الأساسية" محاولة إنان لإنشاء شركة خاصة "للثقافة" (كولينز وبوراس عام ١٩٩٤، أمثلة أدناه هي من ص ٦٨-٩).
- For instance, the announced core values of Johnson & Johnson, a large pharmaceutical company, include “The company exists to alleviate pain and disease” and “Individual opportunity and reward based on merit,” as well as several others.
- مثلا، القيم الأساسية المعلنة لشركة جونسون اند جونسون، وهي شركة صيدلية كبرى، وتشمل "شركة موجودة لتخفيف الألم والمرض" و "الفرص الفردية والمكافأة على أساس الجدارة"، فضلا عن العديد من الآخرين.

#### 4- A heteroglossic aspirin bottle

##### زجاجة الأسبرين

- I want now to return to how **whos** and **whats** are communicated in *language* (keeping in mind that language alone is rarely enough and is always put together with “other stuff” to pull off a Discourse).
- أريد الآن للعودة إلى الكيفية التي يتم إبلاغها **whos** و **whats** ماذا يكون في اللغة (مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة وحدها نادرا ما تكون كافية ويتم وضع دائما جنبا إلى جنب مع "الأشياء الأخرى" لسحب قبالة الخطاب).



- It is time, then, to turn to examples in order to make my points about *whos-doing-whats* more concrete. Consider, then, the warning on my aspirin bottle (Gee 1996), reprinted below (*italics and capitals are on the warning*):

● حان الوقت، بعد ذلك، لننتقل إلى الأمثلة لأجل توضيح بعض النقاط الخاصة بي حول *whos-doing-whats* لأكثر واقعية. أنظر، ثم، الحذر على زجاجتي الأسبرين (جي ١٩٩٦)، وأعيد طبعه أدناه (مائل وكبيرة هي على التحذير):

5-Warnings: Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin.

- تحذيرات: يجب على الأطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لجذري الماء أو أعراض الأنفلونزا قبل استشارة الطبيب حول متلازمة راي، وهو مرض نادر لكنه خطير وذكر أنه يرتبط مع الأسبرين
- Keep this and all drugs out of the reach of children.
- إبقاء هذه وجميع الأدوية بعيدا عن متناول الأطفال.
- In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately
- في حالة تناول جرعة زائدة بطريق الخطأ، أطلب المساعدة المهنية أو الاتصال على مركز مراقبة السموم فوراً
- As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product.
- كما هو الحال مع أي دواء، إذا كنتي حاملا أو ترضعي طفلا، أطلبى المشورة للصحة المهنية قبل استخدام هذا المنتج.
- **IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN**
- **DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIFICALLY DIRECTED TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.**

6- My interpretation of this text is that there are two **who-doing-whats** in this warning, and they are interleaved.

- تفسيري لهذا النص هو أن هناك اثنين من **who-doing-whats** في هذا التحذير، وفيها تداخل.
- The first is made up of the following sentences: **Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin.**
- يتكون أولاً من الجمل التالية
- It is especially important not to use aspirin during the last 3 months of pregnancy unless specifically directed to do so by a doctor because it may cause problems in the unborn child or complications during delivery.

7- Here things are referred to quite specifically (“children or teenagers,” “this medication,” “chicken pox,” “flu,” “Reye Syndrome,” “aspirin,” “last 3 months,” “unborn child,” “delivery”), doctors are called “doctor,” and matters are treated emphatically (italics, capitals, “should not,” “rare but serious,” “especially important,” “specifically directed”).

- ويشار هنا إلى الأمور غاية تحديدا

8-The second **who-doing-what** is made up of the following sentences, placed in the middle of the other two:

- الثاني **who-doing-what** تتكون من الجمل التالية، وضعت في منتصف اثنين آخرين
- Keep this and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately.

- As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product.

- Here things are referred to more generally and

- ويشار هنا إلى الأمور بشكل عام

9-generically (“this and all drugs,” “any drug,” and “this product,” rather than “this medication” and “aspirin”; “children” rather than “children and teenagers,” “pregnant” rather than “last 3 months of pregnancy”), doctors are not mentioned, rather the health profession is referred to more generally (“professional assistance,” “poison control center,” “health professional”), and matters are treated less stridently with the exception of that “immediately” (small print, “keep out of reach,” “accidental overdose,” “seek . . . assistance,” “seek advice,” rather than “should not” and “important not to use”).

- بصفة شاملة .... لم يرد ذكر الأطباء، بدلا ليشار إلى المهنة الصحية لأكثر عموما ..... ويتم التعامل مع الأمور أقل حادة مع استثناء من ذلك "فورا"

10-These two *who-doing-whats* “feel” different.

- هذان *who-doing-whats* "لشعور" مختلف

- They are authorized and issued by different “voices” to different purposes and effects.

- مصرح لهم وصادرة عن "أصوات" مختلفة لأغراض مختلفة وتأثيرات.

- The first speaks with a lawyerly voice responding to specific court cases; the second speaks with the official voice of a caring, but authoritatively knowledgeable company trying to avoid anyone thinking that aspirin in particular is a potentially harmful drug.

- أول تحدث بصوت استجابة محامون لحالات محكمة محددة، وثاني تحدث مع صوت رسمي من الرعاية، ولكن شركة معرفه مخوله في محاولة لتجنب أي شخص يفكر أن الأسبرين بصفة خاصة هو دواء يمكن أن يكون ضار.

- Of course, this second **who-doing- what** partly contradicts the first.
- بالطبع، هذا الثاني **who-doing- what** يتناقض جزئياً الأولى.
- By the way, the second **who doing-what** on the aspirin bottle used to be the only warning on the bottle (with the order of the sentences a bit different).
- من جانب ، والثاني **who doing-what** على زجاجة الأسبرين تستخدم ليكون تحذير فقط على الزجاجة (مع أمر من أحكام مختلفة قليلاً).

11-This warning, like all utterances, reflects the company it has kept, or, to put the matter another way, it reflects a history that has given rise to it.

- هذا التحذير، مثل كل الكلام، يعكس الشركة قد أبقته، أو، لوضع مسألة بطريقة أخرى، وهي تعكس التاريخ الذي أدى إلى ذلك.
- In this case, presumably, the new sterner, more direct **who-doing-what** was added to the more general and avuncular one because the company got sued over things like Reye Syndrome.
- في هذه الحالة، ويفترض، وبصرامة جديدة، أكثر مباشرة **who-doing-what** ما أضيف إلى واحد أكثر عمومية لأن الشركة حصلت على دعوى قضائية ضد أكثر الأشياء مثل متلازمة راي.
- The warning on the aspirin bottle is heteroglossic.
- That is, it is “**double-voiced**,” since it interleaves two different **whos-doing-whats** together.
- وهذا هو، هو "صوت مضاعف"، لأنه تداخل اثنين **whos-doing-whats** معا
- Of course, in different cases, this sort of interleaving could be much more intricate, with the two (or more) **whos-doing-whats** more fully integrated, and harder to tease apart.
- بالطبع، في حالات مختلفة، هذا النوع من التداخل يمكن أن يكون أكثر تعقيدا من ذلك بكثير، مع اثنين (أو أكثر) **whos-doing-whats** أكثر اكتمالا، وأكثر صعوبة لمضايقة بعيدا

**Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman**

## Lecture 9 page 55 – DISCOURSE ANALYSIS

- In this chapter, Gee integrates the tools of inquiry we have discussed in the earlier chapters into an overall model of discourse analysis that stresses the six building tasks introduced at the opening of Chapter 2.

• في هذا الفصل، يدمج جي أدوات التحقيق التي ناقشناها في الفصول السابقة إلى نموذج شامل من تحليل الخطاب الذي يؤكد على مهام البناء الستة التي أدخلت في افتتاح الفصل 2.

- I will also discuss, from the perspective on discourse analysis taken in this book, the role of transcripts in discourse analysis, what might constitute an “ideal” discourse analysis, and the nature of validity in discourse analysis.

• سأناقش أيضاً، من وجهة نظر في تحليل الخطاب المتخذة بهذا الكتاب، ودور المحاضر في تحليل الخطاب، ما قد يشكل "المثالية" لتحليل الخطاب، وطبيعة الصلاحية في تحليل الخطاب.

2-In this section, Gee summarizes the two types of meaning that he argued, **A situated meaning** is an image or pattern that we assemble “on the spot” as we communicate in a given context, based on our construal of that context and on our past experiences (Agar 1994; Barsalou 1991, 1992; Clark 1993; Clark 1996; Hofstadter 1997; Kress 1985, 1996; Kress and van Leeuwen 1996).

- بهذا القسم، يلخص جي هذين نوعين من معنى جادل، والمعنى يقع بصورة أو نمط أننا تجميع "على الفور"، كما نتواصل في سياق معين، استناداً لدينا لاستنتاج من هذا السياق وعلى خبرات ماضينا (آجار ١٩٩٤؛ بارسلو 1991 و ١٩٩٢؛ كلارك ١٩٩٣؛ كلارك ١٩٩٦؛ هوفستاتر ١٩٩٧؛ كريس عام ١٩٨٥، ١٩٩٦؛ كريس وفان ليووين ١٩٩٦).

- In Chapter 3, I used the example of the following two utterances: “The coffee spilled, get a mop”; “The coffee spilled, get a broom” (p. 48).

• في الفصل ٣، استخدمت مثال من الكلام التاليين:

- In the first case, triggered by the word “mop” in the context, you assemble a situated meaning something like “dark liquid we drink” for “coffee”;

• في الحالة الأولى، الناجمة عن كلمة “mop” في سياق، يمكنك تجميع معنى شيء تقع مثل “dark liquid we drink” لـ “coffee”؛

3- in the second case, triggered by the word “broom” and your experience of such matters, you assemble either a situated meaning something like “grains that we make our coffee from” or like “beans from which we grind coffee.”

• في الحالة الثانية، الناجمة عن كلمة “broom” وتجربتك في مثل هذه الأمور، يمكنك تجميع أي معنى شيء تقع مثل “grains that we make our coffee from” أو مثل “beans from which we grind coffee”.

- Of course, in a real context, there are many more signals as how to go about assembling situated meanings for words and phrases.

• بطبيعة الحال، في السياق الحقيقي، هناك العديد من الإشارات وكيفية التوجه نحو تجميع المعاني يقع على الكلمات والجمل

4-Situated meanings don’t simply reside in individual minds; very often they are *negotiated* between people in and through communicative social interaction (Billig 1987; Edwards and Potter 1992; Goffman 1981; Goodwin 1990).

• المعاني الواقعة لا تقيم ببساطة في عقول الأفراد، وغالبا ما يتم التفاوض جدا أنها بين الناس في ومن خلال التفاعل الاجتماعي والتواصل

- For example, in Chapter 2, I used the example of someone in a relationship saying “I think good relationships shouldn’t take work.”
- مثلاً، في الفصل ٢، استخدم أحد ما في علاقة قائلاً
- A good part of the conversation following such a remark might very well involve mutually negotiating (directly, or indirectly through inferencing) what “work” is going to mean for the people concerned, in this specific context, as well as in the larger context of their ongoing relationship.
- جزء كبير من الحوار التالي مثل هذا التصريح قد يطوي التفاوض جيداً للتبادل (مباشرة، أو بشكل غير مباشر من خلال الاستدلال) ما “العمل” سوف يعني للناس معني، في هذا السياق المحدد، وكذلك في السياق الأوسع لعلاقتهم المستمرة.
- Furthermore, as conversations and indeed, relationships, develop, participants continually revise their situated meanings.
- علاوة على ذلك، كما الأحاديث والواقع، والعلاقات وتطورها، والمشاركين مراجعة باستمرار معانيها الواقعة.

5- Words like “work” and “coffee” seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far.

- يبدو كلمات مثل “work” و “coffee” ليكون لها معانٍ أعم من واضحة في أنواع المعاني تقع المناقشة حتى الآن
- This is because words are also associated with what, in Chapters 3 and 4, I called “cultural models.”
- ذلك لأن الكلمات ترتبط أيضاً مع ما، في الفصلين ٣ و ٤، تسمى “cultural models”

- Cultural models are “storylines,” families of connected images (like a mental movie), or (informal) “theories” shared by people belonging to specific social or cultural groups (D’Andrade 1995; D’Andrade and Strauss 1992; Holland and Quinn 1987; Strauss and Quinn 1997).

• النماذج الثقافية هي "الوقائع المنظورة"، "عائلات الصور المتصلة (مثل الفيلم العقلي)، أو (الغير رسمي) "النظريات" المشتركة من قبل الناس الذين ينتمون إلى فئات اجتماعية أو ثقافية محددة (داندراي ١٩٩٥؛ داندراي وشتراوس ١٩٩٢؛ هولندا و كوين ١٩٨٧؛ شتراوس وكوين ١٩٩٧).



## Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

### Lecture 10 – DISCOURSE ANALYSIS

#### 1-5.2 Reflexivity الفعل المنعكس

When we think about how meaning is situated in actual contexts of use, we quickly face an important property of language, a property I will call “reflexivity” (Duranti and Goodwin 1992; Hanks 1996; Heritage 1984; Gumperz and Levinson 1996).

- عندما نفكر كيف يقع المعنى في سياقات فعلية للاستخدام، ونحن نواجه بسرعة خاصية هامة للغة، وهي خاصية سادعوها "الفعل المنعكس" (ديورنتي وغودوين ١٩٩٢؛ هانكس ١٩٩٦؛ التراث سنة ١٩٨٤. جيمبرز و ليفنسون (١٩٩٦).
- This is the “magical” property of language.
- هذه هي خاصية اللغة "السحرية".

2- We can see this property clearly by considering even so simple a dialogue as: “How are ya?,” “Fine,” exchanged between colleagues in an office corridor. Why do they use these words in this situation?

- يمكننا أن نرى هذه الخاصية بوضوح من خلال النظر حتى في غاية البساطة للحوار على النحو التالي: “How are ya?,” “Fine,” المتبادلة بين الزملاء في ممر مكتب. لماذا لا تستخدم هذه الكلمات بهذه الحالة؟
- Because they take the situation they are in to be but a brief and mundane encounter between acquaintances, and these are the “appropriate” words to use in such a situation.
- لأنها تأخذ الوضع في أن تكون ولكن لقاء مجابه موجزة ودنيوية بين معارفه، وهذه هي كلمات "مناسبة" لاستخدامها في مثل هذه الحالة.

- But why do they take the situation to be thus? In part, because they are using just such words, and related behaviors, as they are.
- لكن لماذا يأخذون الوضع لتكون بذلك؟ لجزء منه، لأنها تستخدم فقط مثل هذه الكلمات، والسلوكيات ذات الصلة، كما هي.

3-Had the exchange opened with “What’s YOUR problem?,” the situation would have been construed quite differently.

- قد تبادل مع فتح "ما هي مشكلتك؟"، قد تم تفسير وضع مختلف تماما.
- As we saw before, we face, then, a chicken and egg question:
  - كما رأينا من قبل، ونواجهه، إذن، سؤال البيضة والدجاجة
- Which comes first? The situation or the language?
  - ما يأتي أولاً؟ الحالة أو اللغة؟
- This question reflects an important *reciprocity* between language and “*reality*”: language simultaneously *reflects* reality (“*the way things are*”) and *constructs* (*construes*) it to be a certain way.
- يعكس هذا السؤال المهم المعاملة بالمثل بين اللغة و "الواقع": تعكس اللغة الواقع في وقت واحد ("الأمور كما هي") والتركيبات (تفسر) أن تكون بطريقة معينة.

4- While “*reciprocity*” would be a good term for this property of language, the more commonly used term is “*reflexivity*” (in the sense of language and context being like two mirrors facing each other and constantly and endlessly reflecting their own images back and forth between each other).

- في حين أن "التبادلية" ستكون بفترة جيدة لخاصية اللغة، فإن المصطلح الأكثر شيوعاً هو "الفعل المنعكس" (بمعنى اللغة وسياقها يجري مثل اثنين من المرايا التي تواجه بعضها البعض، وباستمرار وبلا نهاية تعكس صور خاصة بهم للوراء و هكذا بين بعضها البعض).

### 5.3 Situations الأوضاع

5-Language then always simultaneously reflects and constructs the situation or context in which it is used (hereafter Gee will use the term “**situation**,” rather than “**context**,” because he wants to define it in a particular way). But what do we mean by a “**situation**”?

- اللغة ثم دائما تعكس بوقت واحد تركيبات الوضع أو السياق الذي يتم استخدامه (بالآخر جي سوف يستخدم مصطلح "الوضع"، بدلا من "السياق"، لأنه يريد تحديد ذلك بطريقة معينة). ولكن ما الذي يعنيه "الوضع"؟
- Situations, when they involve communicative social interaction, always involve the following inextricably connected components or aspects (Hymes 1974; Ochs 1996):
- الحالات، عندما تنطوي على التفاعل الاجتماعي والتواصل، تنطوي دائما على مكونات مرتبطة ارتباطا وثيقا التالي أو الجوانب (هايمز ١٩٧٤؛ أوكس ١٩٩٦):

6- A *semiotic* aspect, that is, the “**sign systems**,” such as language, gestures, images, or other symbolic systems (Kress and van Leeuwen 1996), and the forms of knowledge, that are operative and important here and now.

- ثمة جانب سيميائي، وهذا هو، "علامة نظم"، مثل اللغة، والإيماءات، والصور، أو أنظمة رمزية أخرى (كريس وفان ليوين ١٩٩٦)، وأشكال المعرفة، التي هي منطوقة ومهمه هنا والآن.
- Different sign systems and different ways of knowing have, in turn, different implications for what is taken as the “**real**” world, and what is taken as probable and possible and impossible, here and now, since it is only through sign systems that we have access to “**reality**.”
- وبدورها، تؤخذ أنظمة تسجيل مختلفة وطرق مختلفة لمعرفة آثار مختلفة عن ما في العالم “الحقيقي”، وما تؤخذ على أنها محتملة وممكنة ومستحيلة، هنا والآن، لأنه هو فقط من خلال علامة النظم للحصول على “واقعة”.

7-An *activity* aspect, that is, the specific social activity or activities in which the participants are engaging; activities are, in turn, made up of a sequence of actions (Engestrom 1987, 1990; Leont'ev 1978; 1981; Wertsch 1998).

- جانب آخر، وهذا هو، النشاط أو أنشطة اجتماعية محددة التي يتم إشراك المشاركين، والأنشطة هي، بدورها، تتكون من سلسلة من الإجراءات (انقسترام عام ١٩٨٧، عام ١٩٩٠؛ لينتف 1978 ، 1981؛ ريتش 1998).
- A *material* aspect, that is, the place, time, bodies and objects present during interaction (Clark 1997; Latour 1991; Levinson 1996).
- الجانب المادي، وهذا هو، المكان، الوقت، الهيئات والأجسام حاضرا أثناء التفاعل (كلارك ١٩٩٧؛ اتور ١٩٩١؛ ليفنسون ١٩٩٦).

8-A *political* aspect, that is, the distribution of “social goods” in the interaction, such as, power, status, and anything else deemed a “social good” by the participants in terms of their cultural models and Discourses, e.g. beauty, intelligence, “street smarts,” strength, possessions, race, gender, sexual orientation, etc. (Fairclough 1989, 1992, 1995; Gee 1996; Luke 1995).

- ثمة جانب سياسي، وهذا هو، توزيع "السلع الاجتماعية" في تفاعل، مثل، القوة والمكانة، وأي شيء آخر يعتبر "اجتماعيا جيد" من قبل المشاركين من حيث نماذجها الثقافية ونقاشاتهم، على سبيل المثال الجمال والذكاء و"ستريت سمارتس"، والقوة، والممتلكات، والعرق، والجنس، والتوجه الجنسي، وما إلى ذلك (فيركلوف ١٩٨٩ و ١٩٩٢ و ١٩٩٥؛ جي ١٩٩٦؛ لوقا ١٩٩٥).

9-A *sociocultural* aspect, that is, the personal, social, and cultural knowledge, feelings, values, identities, and relationships relevant in the interaction, including, of course, sociocultural knowledge about sign systems, activities, the material world, and politics, i.e. all the other aspects above (Agar 1994; Barton and Hamilton 1998; Carbaugh 1996; Gee 1992, 1996; Hanks 1996; John-Steiner, Panofsky, and Smith 1994; Palmer 1996; Scollon and Scollon 1981; Sperber and Wilson 1989; Toolan 1996).

- ثمة جانب اجتماعي وثقافي، وهذا هو، ومعرفة شخصية، واجتماعية، وثقافية، ومشاعر وقيم وهويات، وعلاقات ذات صلة في التفاعل، بما في ذلك، بطبيعة الحال، والمعرفة الاجتماعية والثقافية حول نظم تسجيل والأنشطة والعالم المادي، والسياسة، أي جميع الجوانب الأخرى المذكورة أعلاه (آجار ١٩٩٤؛ بارتون وهاميلتون ١٩٩٨؛ يعطي تأمينات ١٩٩٦؛ جي ١٩٩٢ و ١٩٩٦؛ هانكس ١٩٩٦؛ جون ستاينر، بانوفسكي، وسميث ١٩٩٤؛ بالمر ١٩٩٦؛ سكولون و سكولون 1981؛ سبربر و ويلسون عام ١٩٨٩؛ تولان ١٩٩٦).

10-All these aspects together constitute a *system* (an *interrelated network*) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them.

- كل هذه الجوانب معا تشكل نظاما (لشبكة مترابطة) من خلاله كل عنصر من العناصر أو الجوانب بوقت واحد يعطي معنى لجميع الآخرين، وهذا يعني الحصول منها.
- That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a shorthand, let us call this system the “*situation network*.”
- هذا هو، لدينا شكل آخر من أشكال الفعل المنعكس هنا، أيضا. الاختزال، دعونا نطلق على هذا النظام "شبكة الوضع".

11-Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them).

- الحالات هي أبدا الرواية تماما (في الواقع، إذا كانوا، فإننا لن نفهم منهم).

- Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, and political and sociocultural elements are repeated).
- بالأحرى يتم تكرارها، مع تباين أكثر أو أقل، مع مرور الوقت (وهذا هو، وتكرر تشكيلات مميزة أو أنماط من موارد السيميائي، وأنشطة، الأشياء، وعناصر سياسية واجتماعية وثقافية).
- Such repetition tends to “ritualize,” “habitualize,” or “freeze” situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).
- مثل تكرار يميل إلى "ritualize، habitualize، أو "تجميد" حالات بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لحملهم على أن يتكرر مع اختلاف أقل (دوغلاس 1986).

## 12- Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse–patient relationship around a hospital bed)

- مثل التكرار (مثل تخيل نمط قديم لنحل أو علاقة تقليدية بين الطبيب والممرضة والمريض حول سرير المستشفى)
- is the life blood out of which *institutions*, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, and so on and so forth through a nearly endless list, are created. Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition and ritualization of the situations that sustain them.
- هو شريان الحياة لأي مؤسسات، مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات والوكالات الحكومية والأحزاب السياسية وعصابات الشوارع، التخصصات الأكاديمية والكليات أو الفصول الدراسية في الكلية، وهكذا دواليك من خلال قائمة لا نهاية لها تقريبا، يتم إنشاؤها المؤسسات، بدورها، إنشاء قوات (مثل القوانين والإجراءات التأديبية، والتلمذة المهنية، الخ) التي تضمن التكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها.
- Studying the way in which situations produce and reproduce institutions, and are, in turn, sustained by them, is an important part of discourse
- دراسة الطريقة التي تنتج وأعادته أنتاج لأوضاع المؤسسات، وبدوره، التي لحقت بهم، هو جزء مهم من الخطاب

**Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman**

## Lecture 11 – DISCOURSE ANALYSIS

1. All these aspects together constitute a *system* (an interrelated network) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them.

- كل هذه الجوانب معا تشكل نظاما (لشبكة مترابطة) من خلاله كل عنصر من العناصر أو الجوانب بوقت واحد يعطي معنى لجميع الآخرين، وهذا يعني الحصول منها.
- That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a shorthand, let us call this system the “**situation network.**”
- هذا هو، لدينا شكل آخر من أشكال الفعل المنعكس هنا، أيضا. الاختزال، دعونا نطلق على هذا النظام "شبكة الوضع".
- Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them).
- الحالات هي أبدا الرواية تماما (في الواقع، إذا كانوا، فإننا لن نفهم منهم).

2. Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, and political and sociocultural elements are repeated).

- بالأحرى يتم تكرارها، مع تباين أكثر أو أقل، مع مرور الوقت (وهذا هو، وتتكرر تشكيلات مميزة أو أنماط من موارد السيميائي، وأنشطة، الأشياء، وعناصر سياسية واجتماعية وثقافية).

- Such repetition tends to “ritualize,” “habitualize,” or “freeze” situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).

• مثل تكرار يميل إلى "ritualize"، "habitualize" أو "تجميد" حالات بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لحملهم على أن يتكرر مع اختلاف أقل (دوغلاس ١٩٨٦).

3-Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse–patient relationship around a hospital bed) is the life blood out of which *institutions*, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, and so on and so forth through a nearly endless list, are created.

- مثل التكرار (مثل تخيل نمط قديم لنحل أو علاقة تقليدية بين الطبيب والمرضة والمريض حول سرير المستشفى) هو شريان الحياة لأي مؤسسات، مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات والوكالات الحكومية والأحزاب السياسية وعصابات الشوارع، التخصصات الأكاديمية والكليات أو الفصول الدراسية في الكلية، وهكذا دواليك من خلال قائمة لا نهاية لها تقريبا ، ليتم إنشاؤها.
- Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition and ritualization of the situations that sustain them.
- المؤسسات، بدورها، إنشاء قوات (مثل القوانين والإجراءات التأديبية، والتلمذة المهنية، الخ) التي تضمن التكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها.



5- Let me give some brief examples of how all the aspects in the situation network are integrally intertwined.

- اسمحوا لي أن أقدم بعض الأمثلة الموجزة عن كيفية التداخل بشكل متكامل لكافة الجوانب في شبكة الوضع
- Consider a small seminar room with a circular table in it, and blackboard on all sides.
- النظر لغرفة دراسية صغيرة مع طاولة دائرية في ذلك، والسبورة من جميع الأطراف.
- The room has a “front” and “back” when a teacher is standing at the “front” addressing students.
- الغرفة لديها "أمام" و "خلف" عندما المعلم يقف عند "الأمام" لمواجهة الطلاب.
- What gives the room (a material thing) a “front” and a “back” (meanings/values) is a socioculturally distinctive activity, teaching of a certain sort, which some cultures engage in and others do not, an activity realized through socioculturally distinctive forms of language and certain sorts of sociocultural
- ما يعطي الغرفة (شيء مادي) على "الأمام" و "الخلف" (المعاني / القيم) هو نشاط مميز للناحية الاجتماعية الثقافية، وتعليم من نوع معين، والتي تشارك في بعض الثقافات والبعض الآخر لا، وهو نشاط تتحقق من خلاله الناحية الاجتماعية الثقافية بأشكال مميزة للغة وأنواع معينة من الاجتماعية والثقافية

- knowledge, attitudes, and identities.
- المعارف والمواقف، والهويات
- Furthermore, the “front”–“back” dimension of the room reflects the traditional political alignments of teachers as “authorities” and students as subservient.
- علاوة على ذلك، فإن "الجبهة" - "العودة" البعد من الغرفة يعكس التحالفات السياسية التقليدية من المعلمين باعتبارهم "السلطات" والطلاب على أنه تابع.
- Thus, the room, the activity, the talk, sociocultural identities, and political relations all mean together, giving and taking meaning from each other.
- وهكذا، فإن الغرفة، والنشاط، والحديث، والهويات الاجتماعية والثقافية، والعلاقات السياسية يعني كل ذلك معا، إعطاء وأخذ معنى من بعضها البعض.

**Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman**

## Lecture 12 – DISCOURSE ANALYSIS

1. Words like “**work**” and “**coffee**” seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far.
    - يبدو كلمات مثل “work” و “coffee” ليكون لها معان أعم واضحة في أنواع موقع المعاني ناقشنا حتى الآن
  2. This is because words are also associated with what, in Chapters 3 and 4, I called “**cultural models.**”
    - ذلك لأن الكلمات ترتبط أيضا مع ما، في الفصلين ٣ و ٤، تسمى “cultural models”
  3. Cultural models are “**storylines,**” families of connected images (like a mental movie), or (informal) “**theories**” shared by people belonging to specific social or cultural groups (D’Andrade 1995; D’Andrade and Strauss 1992; Holland and Quinn 1987; Strauss and Quinn 1997).
    - النماذج الثقافية هي “وقائع منظورة،” عائلات صور متصلة (مثل الفيلم العقلي)، أو (الغير رسمي) “النظريات” المشتركة من قبل الناس الذين ينتمون إلى فئات اجتماعية أو ثقافية محددة (داندراي ١٩٩٥؛ داندراي وشتراوس ١٩٩٢؛ هولندا و كوين ١٩٨٧؛ شتراوس وكوين ١٩٩٧).
- 2-Cultural models “**explain,**” relative to the standards of the group, why words have the various situated meanings they do and fuel their ability to grow more.
- النماذج الثقافية “تشرح”، نسبة إلى معايير المجموعة، لماذا الكلمات لها معان مختلفة تقع يفعلونه، تغذى قدرتها على النمو لأكثر من ذلك.
  - Cultural models are usually not completely stored in any one person’s head.
  - وعادة ما يتم تخزين النماذج الثقافية تماما في أي رأس شخص واحد.

- Rather, they are distributed across the different sorts of “expertise” and viewpoints found in the group (Hutchins 1995; Shore 1996), much like a plot to a story or pieces of a puzzle that different people have different bits of and which they can potentially share in order to mutually develop the “big picture.”

• بدلا من ذلك، يتم توزيعها عبر أنواع مختلفة من "الخبرة" وجهات نظر وجدت في مجموعة (هاتشينز ١٩٩٥؛ شور ١٩٩٦)، مثل الكثير من مؤامرة لقصة أو قطعة من لغز أن الناس مختلفة لها بت مختلف من والتي يمكن يحتمل أن تكون مشاركتها من أجل تطوير متبادل "الصورة الكبيرة".

3- The cultural model connected to “coffee,” for example, is, for some of us, something like: berries are picked (somewhere? from some sort of plant?) and then prepared (how?) as beans or grain to be made later into a drink, as well as into flavorings (how?) for other foods.

- النموذج الثقافي متصلا “coffee”، مثلا، هو، بالنسبة للبعض منا، شيء من هذا القبيل: يتم انتقاؤه التوت (في مكان ما من نوع من النبات؟) ثم أعدت (كيف؟) كما الفاصوليا أو الحبوب إلى أن يتم في وقت لاحق في الشراب، وكذلك في المواد نكهة (كيف؟) عن غيرها من الأطعمة.
- Different types of coffee, drunk in different ways, have different social and cultural implications, for example, in terms of status.
- أنواع مختلفة من القهوة، في حالة سكر بطرق مختلفة، ومختلفة الآثار الاجتماعية والثقافية، على سبيل المثال، من حيث الوضع.
- This is about all of the model I know, the rest of it (I trust) is distributed elsewhere in the society should I need it.
- هذا هو عن كل من النموذج وأنا أعلم، يتم توزيع ما تبقى منه (وأنا على ثقة) في أي مكان آخر في المجتمع ينبغي أن كنت في حاجة إليها.

4-Cultural models link to each other in complex ways to create bigger and bigger storylines.

- النماذج الثقافية تربط مع بعضها البعض بطرق معقدة لخلق وقائع منظورة أكبر وأكبر
- Such linked networks of cultural models help organize the thinking and social practices of sociocultural groups.
- هذه الشبكات مرتبطة لنماذج ثقافية مساعدة في تنظيم التفكير والممارسات الاجتماعية من الجماعات الاجتماعية الثقافية
- For example, taking a more consequential example than “coffee,” as we saw in Chapter 4, some people use a cultural model for raising young children that runs something like this (Harkness, Super, and Keefer 1992):
- مثلا، مع الأخذ في المثال أكثر تبعية من "القهوة"، كما رأينا في الفصل ٤، وبعض الناس تستخدم النموذج الثقافي لتربية الأطفال الصغار التي تدير شيئا من هذا القبيل (هاركنس، سوبر، وكيفر ١٩٩٢):
- Children are born dependent on their parents and then they go through various stages during which they often engage in disruptive behaviors in pursuit of their growing desire for independence.
- يولد الأطفال فيعتمدون على والديهم ومن ثم يذهبون من خلال مراحل مختلفة خلالها غالبا ما تشارك في التصرفات التخريبية في السعي لتحقيق رغبتهم المتزايدة لأجل الاستقلال.

5-This cultural model, which integrates models for children, child-rearing, stages, development, and independence, as well as others, helps parents explain their children’s behavior in terms of a value the group holds (e.g. independence).

- هذا النموذج الثقافي، الذي يجمع بين نماذج للأطفال، وتربية الأطفال، ومراحل، التنمية، والاستقلال، فضلا عن غيرهم، يساعد الآباء شرح سلوك أبنائهم من حيث قيمة تحتفظ المجموعة (مثل الاستقلال).

- It is continually revised and developed (**consciously and unconsciously**) in interaction with others in the group, as well as through exposure to various books and other media.

• يتم مراجعته وتطويرها باستمرار الأسرة في تفاعل مع الآخرين بالمجموعة، وكذلك من خلال التعرض لمختلف الكتب ووسائل الإعلام الأخرى.

6.children differently (**Philipsen 1975**): for example, as beings who start out as too unsocialized and whose disruptive behaviors are not so much signs of their growing desire for independence as they are signals of their need for greater socialization within the family, i.e. for less independence (**less "selfishness"**).

• الأطفال بشكل مختلف (**فيليبسن 1975**): على سبيل المثال، ككائنات الذي تبدأ كما **unsocialized** جدا والتي ليست علامات الكثير من رغبة متزايدة للاستقلال كما هي إشارات حاجتهم إلى مزيد من التنشئة الاجتماعية داخل التصرفات التخريبية للأسرة ، أي أقل استقلال (**أقل "الأنانية"**).

**Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman**

## Lecture 13 – DISCOURSE ANALYSIS

### 1-5.4 Six building tasks

- Discourse analysis focuses on the thread of language (and related semiotic systems) used in the situation network.
- يركز الخطاب على تحليل الموضوع باللغة (ونظم السيميائي ذات صلة) المستخدمة في شبكة الوضع.
- Any piece of language, oral or written, is composed of a set of grammatical *cues* or *clues* (Gumperz 1982) that help listeners or readers (in negotiation and collaboration with others in an interaction) to *build* six things (in one sense of the word, these six things are interlinked representations,” that is, “re-presenting's”).
- تتألف أي قطعة من اللغة، شفوية أو مكتوبة، في مجموعة من الإشارات النحوية أو القرائن (جومبرز 1982) أن المستمعين أو قراء التعليمات (في تفاوض وتعاون مع الآخرين بالتفاعل) لبناء ست أشياء (في معنى واحد للكلمة ، وهذه الأمور الستة هي تمثيلات مترابطة، "وهذا هو" إعادة التمثيل ").

2- I want to stress that utterances are made up of cues or clues as to how to move back and forth between language and context (situations), not signals of fixed and decontextualized meanings.

- أريد أن أشدد على أن الكلام يتكون من عضة أو أدلة لكيفية التحرك ذهابا وإيابا بين لغة وسياق (الحالات)، لا إشارات من المعاني الثابتة و decontextualized.

- These cues or clues are part and parcel of what we called, in Chapter 2, “grammar one” and “grammar two” (p. 29).
- هذه الإشارات أو الأدلة هي جزء لا يتجزأ من ما يسمى، في الفصل ٢، "النحو واحد" و "النحو اثنين" (٢٩ ص).
- Language, then, always contains cues or clues that guide us (either as interpreters on the scene or as analysts) in the six sorts of building tasks listed below (these were briefly discussed in Chapter 2).
- ثم تحتوي اللغة دائما العظة أو القرائن كدليل لنا (إما كترجمين على الساحة أو محللين) في ستة أنواع من مهام البناء المسرودة أدناه (نوقشت هذه لفترة وجيزة في الفصل 2).

3- These building tasks involve us in using language (and other semiotic systems) to construe the situation network in certain ways and not others.

- تلك مهام البناء تنطوي لنا في استخدام اللغة (ونظم السيميائي أخرى) لتفسر شبكة الوضع بطرق معينة دون غيرها.
- They are carried out all at once and together.
- يتم تنفيذها دفعة واحدة ومعا
- And, they are carried out in negotiation and collaboration with others in interaction, with due regard for other related oral and written texts and situations we have encountered before.
- والتي تنفذ فيها في التفاوض والتعاون مع الآخرين في تفاعل، مع إيلاء اعتبار الواجب للنصوص الأخرى ذات صلة شفوية وخطية وحالات واجهتها قبل



4-Even when we are silently reading, these building tasks are carried out in negotiation and collaboration with the writer in various guises such as the “actual writer,” “assumed writer,” and the narrator, as well as in collaboration with other, related texts we have read, sociocultural knowledge we bring to the text, and discussions we have had with other people.

- حتى عندما نكون نقرأ بصمت، يتم تنفيذ بناء هذه المهام في تفاوض وتعاون مع الكاتب لمختلف المظاهر مثل "الكاتب الفعلي"، "الكاتب المفترض"، والراوي، وكذلك بالتعاون مع النصوص الأخرى، ذات الصلة قرأناها والمعارف الاجتماعية والثقافية تأتي إلى النص، ومناقشات أجريناها مع أشخاص آخرين.
- That is, these building tasks can be seen simultaneously as cognitive achievements, interactional achievements, and inter-textual achievements.
- هذا هو، هذه مهام البناء يمكن أن ينظر إليها في وقت واحد كما الإنجازات المعرفية والإنجازات التفاعلية، والإنجازات المشتركة بين النصية.

**Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman**

## Lecture 14 – DISCOURSE ANALYSIS

--The six building tasks, the tasks through which we use language to construct and/or construe the situation network, at a given time and place, in a certain way, are:

• مهام البناء الستة، من خلال المهام التي نستخدمها لبناء اللغة و / أو تفسر وضع الشبكة في وقت ومكان معين ، بطريقة معينة، هي:

1. **Semiotic building**, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what semiotic (**communicative**) systems, systems of knowledge, and ways of knowing, are here and now relevant and activated.

• **البناء السيميائي**، وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لتجميع المعاني لتقع حول ما النظم السيميائي (**التواصلية**)، ونظم المعرفة، وطرق معرفة، وهنا والآن ذات الصلة وتفعيلها.

2. **World building**, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what is here and now (**taken as**) "reality," what is here and now (**taken as**) present and absent, concrete and abstract, "real" and "unreal," **probable, possible, and impossible.**

• **البناء العالمي**، وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لتجميع المعاني لتقع حول ما هو هنا والآن (كما اتخذت) "الواقع"، ما هو هنا والآن (كما اتخذت) الحاضر والغائب والملموس والمجرد، "الحقيقي" و "الغير واقعي"، "المحتمل، الممكن، والمستحيل.

3. **Activity building**, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what activity or activities are going on, composed of what specific actions.

• **بناء الأنشطة**، وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لتجميع المعاني لتقع حول ما النشاط أو تسير على الأنشطة، التي تتألف من إجراءات محددة.

4. **Socioculturally-situated** identity and relationship building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what identities and relationships are relevant to the interaction, with their concomitant attitudes, values, ways of feeling, ways of knowing and believing, as well as ways of acting and interacting.

- **الهوية الاجتماعية الثقافية**، وتقع لبناء العلاقات، وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لتجميع المعاني لتقع حول ما الهويات والعلاقات ذات صلة تفاعل، مع ما يصاحب ذلك مواقفهم، والقيم، وطرق الشعور، وطرق المعرفة والاعتقاد، وكذلك طرق التصرف والتفاعل.

5. **Political building**, that is, using cues or clues to construct the nature and relevance of various “social goods,” such as status and power, and anything else taken as a “social good” here and now (e.g. beauty, humor, verbalness, specialist knowledge, a fancy car, etc.).

- **البناء السياسي**، وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لبناء طبيعة وأهمية مختلف "السلع الاجتماعية"، مثل المكانة والسلطة، وأي شيء آخر تؤخذ على أنها "جيدة اجتماعية" هنا والآن (على سبيل المثال الجمال، والنكته، verbalness، المعرفة المتخصصة، السيارة الفاخرة، الخ).

6. **Connection building**, that is, using cues or clues to make assumptions about how the past and future of an interaction, verbally and non-verbally, are connected to the present moment and to each other – after all, interactions always have some degree of continuous coherence.

- **بناء الاتصال**، وهذا هو، وذلك باستخدام الإشارات أو القرائن لوضع افتراضات حول كيفية الماضي والمستقبل من التفاعل، لفظيا وغير لفظيا، وترتبط إلى اللحظة الحاضرة وإلى بعضها البعض - بعد كل شيء، و دائما التفاعلات لدرجة من التماسك المستمر

- Different grammatical devices contribute differently to these six tasks and many devices contribute to more than one at the same time.
- الأدوات النحوية المختلفة تسهم بشكل مختلف لهذه المهام الستة والعديد من الأدوات تساهم في أكثر من واحد بنفس الوقت.
- All together these six building tasks spell out the work of the semiotic aspect of the situation network, with special reference here to language.
- كل هذه مهام البناء الستة معا توضح عمل الجانب السيميائي من شبكة الوضع، مع إشارة خاصة هنا إلى اللغة.

كل عام وانتم بخير